

Юнузов Омар

**ОШИБКИ ПРИ ПЕРЕВОДЕ КОРАНА У ПОРОХОВОЙ**

УДК: 71/894.345.01

Один из современных переводов Корана на русском языке принадлежит Валерии Пороховой. Автор перевода опиралась на тафсиры ученых Ат-Табари, Ал-Куртуби, Ибн Касира, Сайда Кутба, а также руководствовалась переводом Корана на английском языке, который принадлежит Абдулле Юсуфу Али и другие тафсиры и справочные материалы известных европейских ученых арабистов.

Изучая этот перевод, мы заметили, что желание сделать перевод красивым и привлекательным очень часто мешало автору передать точный смысл коранических аятов. Исходя из этого, мы решили подготовить данную работу, касающуюся ошибок и неточностей перевода Валерии Пороховой, при этом опираясь на классические источники, использованные ею же и некоторые другие современные тафсиры, имена которых мы приведем в конце этой, небольшой по объему, статьи инша Аллах. Метод исследования заключается в приведении аята на арабском языке, перевод которого будет подвергаться нашей критике, затем перевод данных аятов, выполненных доктором Пороховой под пунктом «а». Потом мы приведем более правильный вариант перевода под пунктом «б», дабы читатель мог понять неточности перевода Валерии Пороховой и сравнить их, а затем наш взгляд относительно её перевода. Чтобы читатель мог понять, какое именно слово мы исследуем, я подчеркнул рассматриваемое слово и в оригинале арабского текста и в переводах Пороховой. Нами рассмотрены первые пять сур Корана.

-1 " إِيَّاكَ نَعْبُدُ وَإِيَّاكَ نَسْتَعِينُ " ( الفاتحة 5 )

А) Лишь пред Тобой колени преклоняем  
И лишь к Тебе о помощи взываем.

Б) Лишь Тебе мы поклоняемся и лишь к Тебе о помощи взываем.

В первой суре Ал-Фатиха глагол " نَعْبُدُ " «мы поклоняемся» был переведён как «колени преклоняем». Как пояснили учёные, поклонение - это совокупность слов и деяний ( скрытых и явных ), которые Всевышний любит и будет доволен этими словами и деяниями. (Толкование «сахих аль Бухари»). Примеры некоторых видов поклонения: намаз, хадж, упоминание Аллаха, любовь к Аллаху и Его посланнику, страх перед Всевышним упование на Него, изучение знаний, навестить больного, давать милостыню, призывать людей к одобряемому и удерживать их от порицаемого, чтение и размышление над Кораном, благодеяние к родителям, воспитание детей и многие, многие другие виды поклонений из слов и деяний, которые угодны Аллаху. В этом аяте приводится самое широкое значение этого слова, тогда как Порохова ограничила значение слова " نَعْبُدُ " «преклонением коленей», который является лишь малой формой поклонения и одним из его многих видов.

-2 " أَلَا إِنَّهُمْ هُمُ الْمُفْسِدُونَ " ( البقرة 12 )

А) Увы! Они все те, кто нечесть сеет.

Б) Воистину, именно они распространяют нечестие,

Арабская частица " أَلَا " означает восклицание, т.е. привлечь внимание того, к кому обращаются. Заметим, что эта частица была переведена словом «увы». В Словаре русского языка Ожегова мы находим: «увы» - межд., Восклицание, обозначающее сетование и сожаление. ( стр.756 ) Этот аят - речь непосредственно самого Аллаха. Тогда как в такой интерпретации данного перевода понимается утверждение двух неподобающих атрибутов по отношению к Аллаху, а именно сетование и сожаление. Эти атрибуты свойственны человеку, который ошибается, затем охватывает его чувство сожаления, печали и скорби о минувшей ошибке или утрате, осознавая невозможности изменить или осуществить что-нибудь. Аллах вершит, что пожелает всё во вселенной происходит только с дозволения Аллаха. Разве можно после этого говорить о том, что Аллах сожалеет о вещах, который Он пожелал и сотворил?

3- "أو كلما عاهدوا عهدا نبذه فريق منهم بل أكثرهم لا يؤمنون" (البقرة 100)

- А) И всякий раз, когда они скрепляли договор  
Иль брали на себя завет,  
Средь них всегда такие были,  
Которые его отбрасывали сразу;  
Увы! Ведь большинство из них не верит.
- Б) Неужели всякий раз, когда они заключают завет, часть из них отбрасывает его? Более того, большинство из них не веруют.

Неточность перевода в частице " بل ". Переводимая единица со стороны автора - междометье «увы». Арабская частица " بل " имеет два значения. Первое: исправление и отрицание предыдущего предложения, утверждая смысл предложения после частицы. Например: (المؤمنون 70) " أم يقولون به جنة بل جاءهم بالحق... " Иль говорят безумен он, нет он истину принёс... .

В этом аяте, " بل " был переведён как «нет» т.е. «нет, не безумен он», а предложение следующее после «нет» имеет смысл в положительной форме.

Второе: переход из одного предложения к другому без отмены и отрицания первого. В рассматриваемом аяте частица « بل » имеет второе значение. (тафсир Ибн Усаймин 1/ 322). Порохова перевела данную частицу как «увы», которая выражает сожаление и сетование в речи Аллаха. Но ведь Аллах возвышен и пречист от неподобающих атрибутов (см. пункт 2).

4- "لَهُ شَاءَ اللَّهُ لَذَهَبَ سَمْعُهُمْ وَأَبْصَارُهُمْ" (البقرة 20)

- А) Но будь на то велење Аллаха,  
Он отнял бы и слух и зрение у них,-
- Б) Если бы Аллах пожелал, Он лишил бы их слуха и их зрения.

Глагол " شاء " его эквивалентный перевод «желать, хотеть, проявлять волю». Данный глагол переведён Пороховой фразой «веление», который означает «приказание». (Толковый словарь русского языка Ожегова, стр.68 и Словарь Ушакова). Перевод «веление Аллаха» подразумевает под собой приказ или поручение кому-либо, в то время как в предложении «Он отнял бы и слух и зрение у них» указывается на то, что Аллах сам бы сделал это, если бы захотел или пожелал, а не приказывая это другим, тем более Самому Себе.

5- "وإذ قلنا للملائكة اسجدوا لآدم... " (البقرة 34)

- А) И вот мы ангелам сказали:  
«Адаму низко поклонитесь»,
- Б) Вот Мы сказали ангелам: «Падите ниц перед Адамом».

«Низкий поклон» не соответствует эквивалентному переводу глагола " سجد " означающий «ставить лоб к земле». Словарь «Арабский язык» (6 том, 175стр.)

6- "واركعوا مع الراكعين" (البقرة 43)

- А) И головы склоните вместе с теми,  
Которые склонились предо мной
- Б) И кланяйтесь вместе с кланяющимися.

«Головы склоните» такими фразами перевела Иман Порохова слово " اركعوا " Его синонимом в арабском языке является " خضع يخضع خضوعا " «подчинение покорность». Предпочтение было отдано данному языковому значению такими толкователями, как Ат Табари, Абу Хайян, Аль Жезаири. Но большинство мусульманских учёных было склонно к следующему терминологическому значению этого слова, которое

свойственно исламу: поясной поклон, где колени схвачены руками, а спина и шея вытянуты параллельно земле, что передает идею возвеличивания и почитания. Однако Порохова переводит данное слово как «склонение головы», ссылаясь в своем толковании на то, что это главная «особенность» евреев. И в книге "لسان العرب" упомянутой Пороховой языковой вариант приводится тоже как «склонение головы». (5 / 303 ). Но никто из толкователей Корана не привёл данное значение. Этот аят пришёл в виде призыва к евреям принять ислам, подчиниться и совершить поясной поклон, а не просто «склонить голову», оставаясь на своей религии (иудейской) со своими старыми «особенностями»... .

7- "أتأمرون الناس بالبر وتتسون أنفسكم وأنتم تتلون الكتاب... " (البقرة 44)

А) Ужель вы праведность и добродетель  
Предписываете лишь другим,  
А сами забываете об этом,  
Хотя писание Господне читаете?

Б) Неужели вы будете повелевать людям благочестие и забывать  
самих себя, в то время как вы читаете писание?

Рассмотрим глагол " تتلون ", перевод которого означает «читать» единогласным мнением всех комментаторов Корана в данном аяте. Однако госпожа Порохова перевела как " عظم يعظم تعظيما " «почитать, чтить». Совершенная разница в лексических значениях этих глаголов очевидна. Этот аят несет идею упрёка и порицания действий иудеев, которые призывали других к благочестию и праведности, забывая самих себя придерживаться тех заветов, к которым они призывали. Если перевести данный глагол как «почитать», то упрёк и порицание со стороны Аллаха неуместны. Ибо почитание Писания, это есть соблюдение заветов Аллаха. А они совсем не читали Писание, а всего лишь читали, не следуя ему.

8- "أنلكم خير لكم عند بارئكم" (البقرة 54) "حتى نرى الله جهرة" (البقرة 55)  
"وإخراج أهله أكبر عند الله" (البقرة 217) "فاتقوا الله لعلكم تشكرون" (آل عمران 123)

А) В глазах Создателя для вас так будет лучше.(البقرة 54)

Пока открыто лиц Господень не увидим.(البقرة 55)

Но ещё больший грех в глазах Аллаха. (البقرة 217)

А потому страшитесь Его гнева.

Чтоб этим вы смогли явить

Свою признательность Ему. (آل عمران 123)

2- "ألا إنهم هم المفسدون" (البقرة 12)

Б) Это - лучше для вас пред вашим Творцом. (البقرة 54)

Пока не увидим Аллаха открыто (البقرة 55)

И изгнание оттуда ее обитателей - еще больше пред Аллахом: (البقرة 217)

Побойтесь же Аллаха, - может быть, вы окажетесь

Благодарными! (آل عمران 123)

Читатель в нашей версии перевода видит, что такие атрибуты как «глаза, лик и гнев» отсутствуют. В то время как Порохова в своей работе их добавила. В оригинале текста Корана на арабском языке данные атрибуты не приведены. Переводчик должен быть ответственным в прибавлении или убавлении чего-либо к тексту оригинала, когда речь идет о переводе Священного писания – речи Аллаха, а особенно когда это касается Его атрибутов. Не следует изменять текст Корана при переводе, просто следуя правилам стихотворной рифмы.

9- "وإننا إن شاء الله لمهتدون." (البقرة 70)

А) И лишь тогда с Господней помощью  
Наш выбор будет верным

Б) И поистине если Аллах пожелает, то мы последуем прямым  
путем.

Текст Корана "بعون الله" был переведён Пороховой неверно как «с Господней помощью». Как было вышеупомянуто арабский глагол "شاء يشاء مشيئة" означает «желать, хотеть, проявлять волю» ( см.4 пункт этой статьи).

-11 "وما كفر سليمان ولكن الشياطين كفروا" (البقرة 102)

А) Но нечестивыми из них  
Были шайтаны а не Сулейман

Б) Сулейман не был неверующим. Неверующими были дьяволы.  
Доктор Валерия Порохова перевела глагол "كفر كفروا" как «быть нечестивым». Однако по мнению толкователей Корана Ибн Касира (стр.84) и Ал-Куртуби (1/2 43стр.), слова эти означают «неверие, быть неверующим».

-12 "أم تريدون أن تسألوا رسولكم كما سئل موسى من قبل" (البقرة 108)

А) Ужель вы станете просить у вашего пророка  
О чём вы ранее просили Мусу

Б) Ужель вы желаете спросить вашего посланника, как был  
спрошен раньше Муса?

Глагол (سئل) в страдательном залоге. Где не должно упоминаться подлежащее в глагольном предложении. Это глагол означает «был спрошен кем то». Однако Порохова упомянула подлежащее к этому глаголу и перевела как «вы ранее просили», при этом не соблюдая грамматику, что изменило правильный смысл данного аята, который на самом деле указывает, что спрашивающие у Мухаммада и у Мусы разные люди, а не одни и те же, как привела это Порохова.

-13 "صبغة الله ومن أحسن من الله صبغة" (البقرة 138)

А) Вот таково крещение Господне  
А может ктонибудь помимо Бога-  
Лучше окрестить?

Б) Такова религия Аллаха! А чья религия может быть лучше,  
Чем религия Аллаха?

Арабское слово "صبغة" (языковое значение «окрашивать»). Большинство учёных Корана сходятся во мнении, что при толковании данного слова подразумевается «религия». Так же считает и Аль Куртуби. Однако в своём тафсире, он привёл слова Ибн Аббаса, который сказал: «Христиане, когда рождается ребёнок по истечении семи дней, проводят ритуал крещения, погрузив его в крещеную воду. При крещении очищается место, где удаляют крайнюю плоть. Поскольку, обрезание крайней плоти является очищением. После ритуала они скажут: «Вот теперь он стал настоящим христианином». Но Аллах опроверг это, сказав: "صبغة الله" «Сибгат Аллаха самый лучший Сибгат». и это и есть ислам». Далее, продолжает Аль Куртуби: «и религия была названа сибгатом образно, иносказательно, в которой проявляются деяния и признаки набожных, как проявляется след краски в одежде». (Ал Куртуби 1/2 140). Вероятнее всего, исходя из этого комментария, Порохова перевела "صبغة" как «крещение», «окрестить». Не думаю, что люди, исповедующие ислам, будут согласны с данной интерпретацией по несколько причинам.

1. Почти все учёные - толкователи Корана единогласны, что под словом "صبغة" подразумевается религия.
2. Версия Ибн Аббаса, на которую, очевидно, опиралась Порохова не в её пользу. Эта версия скорее всего подтверждает мнение всех остальных комментаторов.
3. При переводе имени Всевышнего "الله" в рассматриваемом аяте Валерия Порохова использовала фразы «Господне, Бога». Всё это наводит на ум читателей – мусульман, что это христианский ритуал крещения, который хвалит Священная Книга мусульман!
4. Было бы вполне приемлемым восхваление обряда крещения, если бы этот обряд был из тех ритуалов, который преподнёс христианам пророк Ыса.

### Заключение

Помимо хорошего знания того языка на который переводится Священный текст, любому переводчику Корана необходимы знания арабского языка и шариатских терминов. Перевод Корана должен осуществляться от арабского текста, и язык изложения коранических смыслов предпочитается прозой, а не в стихотворном форме, поскольку соблюдение стихотворной формы пагубно влияет на передачу точного, правильного смысла аятов священного текста (см. также стихотворный перевод Корана Т. А. Шумовского, где проявляются много ошибок и неточностей). Переводчики Корана, которые придерживаются стихотворной стилистики в своих работах в

любом случае не смогут передать ту божественную красоту аятов Корана, которые были ниспосланы самим Аллахом. В конце статьи я воздаю хвалу и благодарность Аллаху.

**Использованные материалы:**

1) Коран; 2) Тафсиры: Ат Табари, Аль Куртуби, Ибн Касир, Аль Багави, Аль Манар, Ибн Усаймин, Ал Жезаири, Аль Васиг 3) Толкование Сахих Аль Бухари 4) Переводы Корана на русский язык: Пороховой, Крачковского, Османова и Кулиева 5) Словари: Лисануль араб Ибн Манзур, Словарь русского языка Ожегова, Словарь Ушакова 6) газета «Ислам» 20011№ 8 (37).

**Рецензент: к.филол.н., доцент Хамуд Аль-Кайс**